



أخبار مركز تريم و عبد الله عمران للتدريب

27 يناير 2016

الترجمة الإعلامية في مركز تريم وعبدالله عمران للتدريب



انطلقت مساء أمس الأول دورة الترجمة الإعلامية في مقر مركز تريم وعبدالله عمران للتدريب والتطوير الإعلامي، تستمر الدورة لمدة أسبوع، حيث تتضمن ثماني عشرة ساعة تدريب، يحاضر فيها الدكتور عبد الفتاح أبوالسيدة، الذي أوضح أن الدورة تهدف إلى الوقوف على طبيعة الترجمة الإعلامية باعتبارها نوعاً من أنواع الترجمة، ومن ثم فإن هناك قواعد معينة على القائم بالترجمة سواء من العربية إلى الإنجليزية أو العكس الالتزام بها، كما أن عليه أن يراعي الكثير من الأمور التي قد يؤدي عدم الالتفات إليها إلى التأثير في مستوى الترجمة من قبيل تعدد البنية النحوية للجمل والكلمات التي تأتي متلازمة ومعانيها ودلالاتها بعيداً عن المعنى الحرفي، واستخدامات المجاز في كل لغة والمعاني المختلفة للفظة الواحدة، سواء من حيث سياقها في الجملة أو عند ارتباطها بحروف الجر. وأشار أبو السيدة إلى أن النص الإعلامي له أسلوب معين في الكتابة، وستضمن الدورة تحديداً للملامح الأساسية لذلك الأسلوب، وسوف يكون ذلك عبر نماذج يتم شرحها، ومن ثم يقوم المتدربون بترجمة نصوص تراعي تلك القواعد، ومن ثم تتم مناقشة هذه التمرينات للوقوف على مدى التزام المتدربين بما تم شرحه. وبطبيعة الحال فإن هناك أدوات مهمة

ينبغي للمترجم أن يوظفها عند قيامه بترجمة المواد الصحفية ومن بينها المعاجم وقواعد البيانات والنصوص الورقية والإلكترونية على حد سواء. وهنا سوف يتم التركيز على تحليل النص والترابط فيما بين أجزائه

الدورة هي النشاط التدريبي السادس للمركز في الموسم التدريبي الحالي، وسيعقبها الأسبوع القادم مباشرة ورشة عمل بعنوان بناء الخبر الصحفي. وكما هو معتاد فإن التسجيل في الدورات وورش العمل متاح لكل العاملين في الحقل الإعلامي وخريجي الإعلام داخل الدولة. ويقدم المركز هذه الأنشطة بالمجان.

حقوق النشر محفوظة "لصحيفة الخليج" © 2026.